

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Pràctiques (20326)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 20 CR ECTS

Hores de dedicació de l'estudiant: 450 h

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora: Gemma Andújar

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es realitzen pràctiques de traducció i/o mediació lingüística en empreses i organismes. Administrativament es tracta d'una assignatura de tercer trimestre, però les pràctiques es realitzen durant tot el curs.

2. Competències a assolir

Competències genèriques: capacitat tècnica, capacitat d'aprenentatge, administració de la feina, habilitats de comunicació oral i escrita, sentit de la responsabilitat, puntualitat, creativitat, iniciativa, implicació personal i motivació, facilitat d'adaptació, relacions amb el seu entorn laboral, capacitat de treball en equip, receptivitat a les crítiques.

Competències pròpies del grau	Resultats d'aprenentatge
Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)	Identificar les fases, la documentació i les eines necessàries pel compliment d'una tasca i, en el cas de trobar-se amb problemes, saber descriure'ls amb precisió i saber identificar els recursos per solucionar-los o la persona idònia dins l'empresa/institució per demanar consell.
Raonament crític (G.3)	Argumentar les decisions preses per resoldre les tasques assignades
Organització i planificació (G.8)	Resoldre les activitats en els terminis previstos
Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10)	Dominar l'expressió i interacció oral, i la comprensió i expressió escrites en català i castellà, i en dues llengües estrangeres
Habilitat en les relacions interpersonals (G.12)	Establir relacions de treball fluïdes amb el tutor de l'empresa/institució per tal d'optimitzar al màxim el període de pràctiques.

Capacitat de treball individual i en equip (G.13)	Treballar de forma autònoma i dur a terme les tasques encarregades en el temps previst: seguir instruccions, formular possibles dificultats i proposar-hi solucions quan s'escaigui Integrar-se en equips existents a l'empresa/institució i dur a terme les tasques encarregades en el temps previst: seguir instruccions, formular possibles dificultats i proposar-hi solucions quan s'escaigui
Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17)	Aplicar les tècniques i coneixements adquirits en les diferents assignatures universitàries a les tasques encarregades en el marc de les pràctiques
Motivació per la qualitat (G.19)	Revisar l'activitat feta amb cura abans de lliurar-la
Capacitat de traduir i/o revisar textos de caire general i especialitzat (E.6)	Traduir i/o revisar textos de l'àmbit temàtic que proposa l'empresa/institució, tot aplicant els recursos adients. Reflexionar, amb l'orientació del tutor de l'empresa/institució, sobre el procés de traducció/revisió per tal d'optimitzar-lo
Destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació (E.12)	Trobar els recursos d'informació i documentació necessaris per a dur a terme les tasques encarregades
Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics (E.13)	Assimilar conceptes, processos i mecanismes de funcionament intern de l'empresa/institució
Rigor en la revisió i el control de qualitat en la traducció/mediació lingüística (E.14)	Revisar el treball realitzat d'acord amb les instruccions del tutor de l'empresa/organisme per tal que el producte final assoleixi el nivell de qualitat exigít

3. Continguts

Es desenvolupen activitats de traducció i/o mediació lingüística en un context laboral autèntic. Els continguts i característiques de les tasques que realitzen els estudiants durant el període de pràctiques estan determinats per l'empresa/institució. En finalitzar aquest període, s'elabora un memòria descriptiva de l'experiència laboral viscuda. Les hores efectives de pràctiques són 375 en el cas de la modalitat de 450 hores. La resta d'hores es dediquen a desplaçaments i elaboració de la memòria.

4. Avaluació i recuperació

La nota final de l'assignatura es calcularà segons la següent proporció:

A. Tutories de seguiment durant el curs: Dues en el cas dels estudiants que fan les pràctiques de 450h → 10% de la nota final.

B. Informe de valoració de les pràctiques expedit per l'empresa/institució corresponent: 40% de la nota final. Criteris d'avaluació per a l'informe de pràctiques:

Avaluació de les competències genèriques adquirides pels estudiants: Capacitat tècnica, capacitat d'aprenentatge, administració de la feina, habilitats en la comunicació oral i escrita, sentit de la responsabilitat, puntualitat, creativitat i iniciativa, implicació personal i motivació, facilitat d'adaptació, relacions amb el seu entorn laboral, capacitat de treball en equipo, receptivitat a les crítiques, capacitat d'autonomia i presa de decisions.

Avaluació de les competències específiques: Capacitat de traduir/revisar textos de caire general i especialitzat, destresa en la recerca i gestió d'informació i documentació, coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics, rigor en la revisió i el control de qualitat en la traducció

C. Memòria final avaluada per la tutora de la UPF: 50% de la nota final.

Continguts obligatoris que han de figurar a la memòria:

1. Descripció de l'empresa/institució on s'han fet les pràctiques
2. Descripció de les tasques desenvolupades durant el període de pràctiques i coneixements adquirits en relació amb els estudis universitaris: a) tasques més habituals, metodologia de treball, tipus de clients, tipus de textos utilitzats, equips de treball... b) relació amb els estudis acadèmics cursats, competències assolides, aplicació de competències ja adquirides als estudis, mancances...
3. Relació dels problemes plantejats i dels procediments seguits per resoldre'ls: problemes lingüístics o traductològics resolts i no resolts amb la descripció dels criteris aplicats per resoldre'ls i exemples representatius concrets.
4. Avaluació global de l'estada de pràctiques i suggeriments de millora: valoració de l'estada en relació als estudis, valoració de la relació amb el tutor de l'entitat, avaluació de les pràctiques i suggeriments de millora, altres.

Els exemples i textos que es comentin a la memòria es poden incloure al final en forma d'annex. L'extensió **mínima** de la memòria són 25 fulls per la modalitat de 450h.

L'incompliment de les normes i el codi ètic de l'empresa/institució relatives als estudiants que hi fan pràctiques implica l'expulsió automàtica de les pràctiques i el suspès de l'assignatura amb un zero.

Recuperació

El període de pràctiques i les tutories de seguiment no són recuperables. La memòria de pràctiques és recuperable durant el període ordinari de recuperació. La recuperació consistirà a refer la memòria per millorar-la.

5. Metodologia

El tutor de l'empresa/institució determinarà la metodologia de treball que l'estudiant haurà de seguir durant la realització de les pràctiques.

La tutora de pràctiques de la UPF farà una sessió de grup gran abans del primer contacte de l'estudiant amb l'empresa/institució per abordar els següents temes:

- comentari del pla docent de l'assignatura;
- instruccions per al primer contacte de l'estudiant amb l'empresa/institució;

- comentari dels aspectes organitzatius i administratius de l'assignatura (annex al conveni, informe de pràctiques);
- avaluació de l'assignatura i tutories de seguiment
- comentari i instruccions per a la realització de la memòria final.

Igualment, la tutora de pràctiques de la UPF vetllarà pel correcte desenvolupament de les pràctiques establint contactes regulars amb els tutors de les empreses/institucions i els estudiants.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

L'empresa/institució indicarà a l'estudiant, si s'escau, la bibliografia necessària per a la realització de les tasques encarregades a les pràctiques.

Per a la redacció de la memòria:

Clanchy, John y Ballard, Brigid (1992). *Cómo se hace un trabajo académico. Guía práctica para estudiantes universitarios*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 1995.

Montolí, E., Garachana, M., Santiago, M. (1999): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

Rigo, A. i Genescà, G. (2000): *Tesis i treballs: aspectes formals*. Presentació de Salvador Alsius. Vic: Eumo.

Vázquez, Graciela (coord.) (2001). *Guía didáctica del discurso académico escrito. ¿Cómo se escribe un texto académico?* Madrid: Edinumen.; y *Cuaderno de Actividades*.

Centre de Redacció de la UPF: <http://parles.upf.edu/llocs/cr/catacd/index.html>